叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 乌尔夫·范·耶恩及其他民谣(ulf Van Yern, And Other Ballads) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

乌尔夫·范·耶恩及其他民谣(Ulf Van Yern, and Other Ballads)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
Transcribed **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
@ **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
Many **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
for **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

['ʌlf] [væn] [jɜːrn]
ULF **VAN** **YERN**
超低频 VAN 耶恩

乌尔夫·范·耶恩

[ænd; ənd]
and
和

和

['ʌðər] ['bæləʤ]
other **ballads**
其他 民谣

其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
GEORGE **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
printed **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p **.** **4**
p . 4

['kɑ:piraɪt] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright **in** **the** **United** **States** **of** **America**
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ]['hɔtən, 'haʊtən] , ['mɪflɪn] & [ˌsi: 'oʊ] . [fɔ:r; fər] ['klemənt] ['ʃɔ:rtər] .
by **Houghton** **,** **Mifflin** **&** **Co** **.** **for** **Clement** **Shorter** **.**
经过 霍顿 , 米夫林 & 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin & Co. 为 Clement Shorter 创作。

[pi:] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

['ʌlf] [væn] [jɜ:rn]
ULF **VAN** **YERN**
超低频 VAN 耶恩

乌尔夫·范·耶恩

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:θfl] ['ʌlf] [væn] [jɜ:rn]
It **was** **youthful** **Ulf** **Van** **Yern**
它 曾是 青春 乌尔夫 范 耶恩

那是年轻的乌尔夫·范·耶恩

[goʊz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə][stænd] :
Goes **before** **the** **King** **to** **stand** **:**
去 前 这 国王 到 站立 :

觐见国王，站在国王面前：

“ [tu:; tə] [ə'vendʒ] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [deθ]
“ **To** **avenge** **my** **father's** **death**
“ 到 报仇 我的 父亲的 死亡

“为了替我父亲报仇”

[lend] [ˌem 'i:] ['wɒrɪrz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [bænd] . ”
Lend **me** **warriors** **of** **thy** **band** **.** **”**
借 我 战士 的 你的 乐队 . ”

借给我你麾下的勇士们。

“ [ʌv; əv] [maɪ] ['kemps] [aɪl] [lend] [ði:] [ðem; ðəm]
“ **Of** **my** **kemps** **I'll** **lend** **thee** **them**
“ 的 我的 肯普斯 患病的 借 你 他们

“我会把我的仆役借给你。”

[hu:] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ði:] [kən'sent] ;
Who **to** **follow** **thee** **consent** **;**
WHO 到 跟随 你 同意 ;

谁同意跟随你；

- [ðaʊ] - -
Ask'st **thou** **Vidrik** **Verlandson**
- 你 - -

你问问维德里克·韦兰松

[ðaʊ] [wɪlt] ['fɜ:rðər] [ðaɪ] [ɪn'tent] .
Thou **wilt** **further** **thy** **intent** **.**
你 枯萎 更远 你的 意图 .

你必将实现你的意图。

“ [aɪ] [wɪl] [lend] [ði:] [ʌv; əv] [maɪ] [men] ,
“ **I** **will** **lend** **thee** **of** **my** **men** **,**
“ 我 将要 借 你 的 我的 男人 ,

“我会借给你我的人，

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv][ðə; ði]['veri]['flaʊər] ;
Thou shalt have the very flower ;
你 应 有 这 非常 花 ;

你将拥有那朵花;

- , [ænd; ənd][stɑ:rk] [dɪdrɪk] ,
Vidrik , and stark Diderik ,
- , 和 斯塔克 迪德里克 ,

Vidrik，以及严厉的 Diderik，

['meni] ['kemps][hæv; həv][felt][ðer; ðər]['paʊər] .
Many kemps have felt their power .
许多 肯普斯 有 毛毡 他们的 力量 .

许多肯普都感受到了他们的力量。

“ [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['hɪroʊz] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd][boʊld]
“ They are heroes strong and bold
” 他们 是 英雄 强的 和 大胆的

他们是强大而勇敢的英雄。

[hu:] [hæv; həv] ['bætlz] ['ɔ:f(ə)n][wʌn] ;
Who have battles often won ;
WHO 有 战斗 经常 韩元 ;

谁经常赢得战斗;

[fɪrd] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ɪn] ['evri] [lænd]
Feared are they in every land
害怕 是 他们 在 每一个 土地

他们令各国人民闻风丧胆

[wer] [ðer; ðər] [neɪmz] - [rɪ'naʊn] [hæz; həz] [gɔ:n] .
Where their names ' renown has gone .
在哪里 他们的 姓名 - 名声 有 已消失 .

他们的名字声名都到哪里去了?

” [pi:] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

第6页

[ɪn] [wɔ:kt] [hi:; hi] , [ðə; ði] [gʊd] [deɪn] [kɪŋ] ,
In walked he , the good Dane King ,
在 步行 他 , 这 好的 丹恩 国王 ,

他走了进来，这位善良的丹麦国王，

['glɪtərɪŋ] [laɪk][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] :
Glittering like the morning star :
闪闪发光 喜欢 这 早晨 星星 :

像晨星一样闪耀:

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][ji:; ji] , [maɪ] ['deɪnɪʃ] [sweinz] ,
“ Which of ye , my Danish swains ,
” 哪个 的 是的 , 我的 丹麦语 斯温斯 ,

”你们当中，我的丹麦情人们，谁是

[wɪl] [ə'tend] [maɪ] [frend] [tu:; tə][wɔ:r] ?
Will attend my friend to war ?
将要 出席 我的 朋友 到 战争 ?

我会陪朋友去打仗吗?

” [stɔ:kt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
” Stalked the King along the floor ,
” 跟踪 这 国王 沿着 这 地面 ,

”沿着地板尾随国王，

[bɔːr] [ə; eɪ][goʊld][kʌp][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] :
Bore a gold cup in his hand :
钻孔 一个 金子 杯子 在 他的 手 :

他手里拿着一个金杯:

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][jiː; ji] , [maɪ] , [wɪl] ,
“ Which of ye , my courtmen , will ,
“ 哪个 的 是的 , 我的 法庭 , 将要 ,

“你们这些侍臣中，谁愿意……”

['fɑːloʊ] [wʊlf] [wɪð; wɪθ] [ʃiːld] [ænd; ənd][brænd] ?
Follow Wolf with shield and brand ?
跟随 狼 和 盾 和 品牌 ?

跟随狼，带着盾牌和烙印?

” [tuː; tə][ðer; ðər] [maʊðz] [ðer; ðər][hæts] [ðeɪ] [held] ,
” To their mouths their hats they held ,
” 到 他们的 嘴 他们的 帽子 他们 握住 ,

他们把帽子举到嘴边，

[nʌn] [tuː; tə] ['ænsər] [hɪm; ɪm] [meɪd] [heɪst] ,
None to answer him made haste ,
没有任何 到 回答 他 制成 匆忙 ,

无人应答，他匆匆忙忙地说道。

[seɪv] [boʊld] - - ,
Save bold Vidrik Verlandson ,
节省 大胆的 - - ,

拯救大胆的维德里克·韦兰松，

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][dʒest] .
Of them all he made a jest .
的 他们 全部 他 制成 一个 笑话 .

他拿他们所有人开了个玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - -
It was Vidrik Verlandson
它 曾是 - -

那是维德里克·韦兰松

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [meɪd] [ə; eɪ][spɔːrt] :
Of his comrades made a sport :
的 他的 同志们 制成 一个 运动 :

他的战友们拿他开玩笑:

“ [ʃʊr] - [tɪz][bʌt; bət][tuː; tə]['gʌz(ə)l] [miːd]
“ Sure ' tis but to guzzle mead
“ 当然 - 的 但 到 咕噜 蜂蜜酒

“当然，这不过是畅饮蜜酒而已。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['gæðərd] [hɪr] [æt; ət] [kɔːrt] .
We are gathered here at court .
我们 是 聚集 这里 在 法庭 .

我们现在聚集在法庭上。

” ['ræθfl] [dɪdrɪk] [streɪt] [bɪ'keɪm] ,
” Wrathful Diderik straight became ,
” 愤怒的 迪德里克 直的 成为 ,

“愤怒的迪德里克立刻变成了……”

['fræntɪk][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][hiː; hi] [gruː] ;
Frantic at that word he grew ;
疯狂的 在 那 单词 他 生长 ;

他听到这个词后变得焦躁不安;

[ɔːf] [hiː; hi] [smoʊt] [tuː] ['wɒrɪrz] - ['hedz] ,
Off he smote two warriors ' heads ,
离开 他 猛击 二 战士 - 头部 ,

他砍下了两个战士的头颅，

[æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] [fʊt] [ðem; ðəm][hiː; hi] [θruː] .
At the King's foot them he threw .
在 这 国王学院 脚 他们 他 扔 .

他把它们扔到国王脚下。

[piː] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ðen] [speɪk] - - ,
Then spake Vidrik Verlandson ,
然后 说 - - ,

然后维德里克·韦兰松说道：

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [θɔːt] [ɑːn] ['ɑːnər] [laɪz] :
His whole thought on honor lies :
他的 所有的 想法 在 荣誉 谎言 :

他对荣誉的全部理解都建立在：

“ [wiːl] [dɪ'spætʃ] ['aʊər; ɑːr] ['mesɪndʒər]
“ We'll dispatch our messenger
“ 出色地 派遣 我们的 信使

“我们会派信使去。”

[ænd; ənd][nɑːt][goʊ][ɪn] ['stelθi] [gaɪz] .
And not go in stealthy guise .
和 不是 去 在 隐秘的 伪装 .

而且不能偷偷摸摸地去。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːθfl] -
” It was youthful Hammergray
” 它 曾是 青春 -

“那是年轻的哈默格雷

['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] [geɪt] ;
Hurried from the city gate ;
慌忙 从 这 城市 门 ;

匆匆离开城门；

['evri] [wʌn][ɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [lʊkt]
Every one on him that looked
每一个 一 在 他 那 看起来

所有注视着他的人都看着他。

[lɔːst] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['kʌlər] [streɪt] .
Lost his voice and colour straight .
丢失的 他的 嗓音 和 颜色 直的 .

他瞬间失去了声音和脸色。

[hɑːrk] [ə'weɪ] , [jʌŋ] - ,
Hark away , young Hammergray ,
听着 离开 , 年轻的 - ,

听着，年轻的哈默格雷，

[goʊld][ɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɑːn][ðaɪ] [brest] ;
Gold is glittering on thy breast ;
金子 是 闪闪发光 在 你的 胸部 ;

你的胸膛闪耀着金光；

[nɛə] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɔːr] [hɔːk] [ɔːr] [haʊnd]
Ne'er **was** **found** **or** **hawk** **or** **hound**
从未 曾是 成立 或者 鹰 或者 猎犬

从未找到鹰或猎犬。

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['hæmɜ-z] [spiːd] ['kɑːntest] .
Could **with** **Hammer's** **speed** **contest** **.**
可以 和 锤子的 速度 竞赛 .

或许能参加哈默的速度比赛。

[pɜːrlz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] [ʃoʊn] ,
Pearls **upon** **his** **bosom** **shone** **,**
珍珠 之上 他的 怀 闪耀 ,

他胸前的珍珠闪闪发光，

[foʊks] [ðeər'æt] [ə'staʊndɪd] [geɪz] :
Folks **thereat** **astounded** **gaze** **:**
各位 那里 震惊 目光 :

那里的人们目瞪口呆:

[faʊl] [wʌz; wəz] [nʌn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn]
Fowl **was** **none** **beneath** **the** **sun**
鸡 曾是 没有任何 下面 这 太阳

阳光之下，没有一只家禽。

[kʊd; kəd][wɪð; wɪθ] ['juːθfl] ['hæmər] [reɪs] .
Could **with** **youthful** **Hammer** **race** **.**
可以 和 青春 锤 种族 .

或许能和年轻的哈默赛车手一起比赛。

[swɪft] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋz] [haɪ] [hɪl]
Swift **into** **the** **King's** **high** **hill**
迅速 进入 这 国王学院 高的 爬坡道

迅速登上国王的高山

[baʊndɪd] ['juːθfl] - :
Bounded **youthful** **Hammergray** **:**
有界 青春 - :

充满活力的哈默格雷:

[hiː; hi][wʌz; wəz]['nɪmb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [tʌŋ] ,
He **was** **nimble** **at** **the** **tongue** **,**
他 曾是 灵活 在 这 舌头 ,

他能言善辩。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [spiːk] [ɪn] ['gælənt] [weɪ] .
And **could** **speak** **in** **gallant** **way** **.**
和 可以 说话 在 英勇 方式 .

而且说话很有风度。

[piː] . [eɪt]
p **.** **8**
p . 8

第8页

“ [kɪŋ] [ʌv; əv] ['vɛndɛl] , [heɪl] !
“ **King** **of** **Brattens** **Vendel** **,** **hail** **!**
“ 国王 的 布拉滕斯 文德尔 , 冰雹 !

“布拉滕斯国王凡德尔，万岁!

[ænd; ənd][ðə; ði][rest] [ðæt] [fɪl] [jʊr; jər][hɔːl] ;
And **the** **rest** **that** **fill** **your** **hall** **;**
和 这 休息 那 充满 你的 大厅 ;

以及其他挤满你大厅的人;

['ʌlf] [væn] [jɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [kʌmz]
Ulf Van Yern to - morrow comes
乌尔夫 范 耶恩 到 - 明天 来

乌尔夫·范·耶恩明天到来

[tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [fɔːl] . ”
To avenge his father's fall . ”
到 报仇 他的 父亲的 落下 . ”

为了替父亲报仇。”

“ ['betər] [hæd; həd] [hiː; hi] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm]
“ Better had he be at home
“ 更好的 有 他 是 在 家

他最好待在家里

['tendɪŋ] [ʃiːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haɪt] ,
Tending sheep beneath the height ,
倾向于 羊 下面 这 高度 ,

在山下放羊

['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [send]
Better than a message send
更好的 比 一个 信息 发送

比发送消息更好

[ðæt] [hiː; hi] ['ðɪðər] [kʌmz] [tuː; tə] [faɪt] .
That he thither comes to fight .
那 他 那里 来 到 斗争 .

他来到这里是为了战斗。

“ ['betər] [hæd; həd] [hiː; hi] [krɔːl] [æt; ət] [hoʊm]
“ Better had he crawl at home
“ 更好的 有 他 爬行 在 家

“最好让他在家爬着待着。”

[laɪk] [ə; eɪ] [wɜːrm] [ðə; ði] [rɑːk] [bɪ'niːθ] ,
Like a worm the rock beneath ,
喜欢 一个 蠕虫 这 岩石 下面 ,

像蠕虫一样钻进下面的岩石,

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɔːr] - [laɪk] ['strʌg(ə)l] [der]
Than the war - like struggle dare
比 这 战争 - 喜欢 斗争 敢

比战争般的斗争更敢于

[wer] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [sæŋk] [ɪn] [deθ] .
Where his father sank in death .
在哪里 他的 父亲 沉没 在 死亡 .

他父亲沉没的地方。

“ [hiː; hi] [æt; ət] [hoʊm] [hæd; həd] ['betər] [steɪ] ,
“ He at home had better stay ,
“ 他 在 家 有 更好的 停留 ,

“他最好待在家里,

[kraʊtʃ] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðə; ði] [bʊʃ] [bɪ'loʊ] ;
Crouch and shake the bush below ;
蹲伏 和 摇 这 衬套 以下 ;

蹲下身子，摇晃下面的灌木丛;

[wʌn] [bloʊ] ['oʊnli] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['saɪər] ,
One blow only stood his sire ,
一 吹 仅有的 站立 他的 父系 ,

他的父亲只挨了一击就倒下了。

['hiːl] [nɑːt][stænd][ˌem 'iː][hæf][ə; eɪ] [bloʊ] . ”
He'll not stand me half a blow . ”
地狱 不是 站立 我 一半 一个 吹 . ”

他连半点机会都承受不住。

“ [kɪŋ] [ʌv; əv] ['vɛndɛl] , [hɪr] ,
“ King of Brattens Vendel , hear ,
“ 国王 的 布拉滕斯 文德尔 , 听到 ,

“布拉滕斯国王凡德尔，听着，

[kiːp] [jʊr; jər] [tʌŋ] [bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [tuːθ] ;
Keep your tongue behind your tooth ;
保持 你的 舌头 在后面 你的 齿 ;

将舌头放在牙齿后面;

['kwɪkli] [grəuz] [ðə; ði] [jʌŋ] [welp] [ʌp] ,
Quickly grows the young whelp up ,
迅速地 生长 这 年轻的 仔 向上 ,

幼崽迅速长大，

[fʊl] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [fæŋz] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Full of threatening fangs his mouth .
满的 的 威胁 獠牙 他的 嘴 .

他嘴里长满了獠牙，令人胆寒。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

“ [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][noʊ] ['wɔːriər] [waɪt]
“ In the world no warrior wight
“ 在 这 世界 不 战士 怀特岛

“世界上没有战士

[laɪvz; lɪvz][fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [ker] ,
Lives for whom I need to care ,
生活 为了 谁 我 需要 到 关心 ,

我需要照顾的生命，

[seɪv] - [tɪz] - - ,
Save ' tis Vidrik Verlandson ,
节省 - 的 - - ,

保存 Vidrik Verlandson 的信息

[ænd; ənd][aɪ] [troʊ] ['hiːl] [nɑːt][biː; bi][ðer; ðər] .
And I trow he'll not be there .
和 我 扔 地狱 不是 是 那里 .

我估计他不会到场。

” ['ænsər] [ðen] [ðə; ði] - ,
” Answered then the Hammergray ,
” 回答 然后 这 - ,

“这时，哈默格雷回答道:”

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːˌnɑːrks] [fraɪt] :
Answered to the Monarch's fright :
回答 到 这 君主的 惊吓 :

回应君主的恐惧:

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - -
“ It is Vidrik Verlandson
“ 它 是 - -

“他是维德里克·韦兰森。”

[wɪl] ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [liːd] [ɪn] [faɪt] .
Will our army lead in fight .
将要 我们的 军队 带领 在 斗争 .

我们的军队能否在战斗中发挥领导作用?

" [roʊz] [ə; eɪ] ['vɛndɛl] [kemp] ,
" Rose a Brattens Vendel kemp ,
" 玫瑰 一个 布拉滕斯 文德尔 坎普 ,

"罗斯·布拉滕斯·文德尔·坎普,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] :
And he shouted lustily :
和 他 喊叫 热情地 :

他大声喊道:

" [wel] , [fʊl] [wel] , [aɪ] - [noʊ] ,
" Well , full well , I Vidrik know ,
" 出色地 , 满的 出色地 , 我 - 知道 ,

"嗯,我完全明白,维德里克。"

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blæksmɪθ] [hiː; hi] .
Offspring of a blacksmith he .
后代 的 一个 铁匠 他 .

他是铁匠的后代。

" [wʌns] [wʌz; wəz][aɪ][æt; ət] -
" Once was I at Birtingsborg
" 一次 曾是 我 在 -

我曾到过伯廷斯堡

[æz; əz][ðə; ði] - [dræŋk][ðer; ðər] [fɪl] ,
As the kempions drank their fill ,
作为 这 - 喝 他们的 充满 ,

当勇士们畅饮之后,

[ðer; ðər][hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [pleɪ] [wɪtʃ] [laɪvz; lɪvz]
There he played a play which lives
那里 他 玩 一个 玩 哪个 生活

他在那里演出了一出至今仍为人津津乐道的戏剧。

[ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['evər] [wɪl] .
In my mind , and ever will .
在 我的 头脑 , 和 曾经 将要 .

在我心中,并将永远如此。

" [ˌfɪf'tiːn] ['kemps] [tuː; tə] [deθ] [hiː; hi] [smoʊt] ,
" Fifteen kemps to death he smote ,
" 十五 肯普斯 到 死亡 他 猛击 ,

"他击毙了十五名坎普斯,

[ænd; ənd][hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][æz; əz] [geɪm] ;
And he deemed it but as game ;
和 他 被认为 它 但 作为 游戏 ;

他认为这不过是一场游戏;

[naɪ] [æt; ət][hænd][aɪ] [geɪzɪŋ] [stʊd] ,
Nigh at hand I gazing stood ,
夜 在 手 我 凝视 站立 ,

我凝视着近处,站在那里,

['æʃi] [peɪl] [maɪ] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] .
Ashy pale my cheeks became .
灰烬 苍白 我的 脸颊 成为 .

我的双颊变得苍白如灰。

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

“ ['lɪs(ə)n] [naʊ] , [jʌŋ] - ,
“ Listen now , young Hammergray ,
“ 听 现在 , 年轻的 - ,

“听着，年轻的哈默格雷，

['strɔːŋli] [aɪ] [ɪn'triːt] [ʌv; əv] [ðiː] ,
Strongly I entreat of thee ,
强烈 我 恳求 的 你 ,

我强烈恳求你，

[ɪf] [ʌv; əv] - [ɔːt] [ðaʊ] [noʊ] ,
If of Vidrik aught thou know ,
如果 的 - 零 你 知道 ,

如果你对维德里克有所了解，

[nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][hɪd][frʌm; frəm][ˌem 'iː] . ”
Not to keep it hid from me . ”
不是 到 保持 它 隐藏 从 我 . ”

不要瞒着我。

“ [sɪk] [ɪn][bed] [ɪf] - [leɪ] ,
“ Sick in bed if Vidrik lay ,
“ 生病的 在 床 如果 - 躺 ,

“如果维德里克卧床不起，

[nɔːr][kʊd; kəd] [sɔːrd] [nɔːr] ['bʌklər] [jiːld] ,
Nor could sword nor buckler yield ,
也不 可以 剑 也不 盾牌 屈服 ,

刀剑和盾牌都不能屈服。

['meni] [ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [sweɪn] [juːd] [faɪnd]
Many a Danish swain you'd find
许多 一个 丹麦语 斯温 你会 寻找

你会发现许多丹麦小伙子

[wʊd] [ə'weɪt][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .
Would await you in the field .
会 等待 你 在 这 场地 .

将在田野里等你。

” ['laʊdli] ['ænsər] [ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
” Loudly answered then the King ,
” 高声 回答 然后 这 国王 ,

“国王大声回答道：”

[θruː] [hɪz; ɪz] [veɪnz] [rʌʃt] ['kɜːrɪdʒ] [wɔːrm] :
Through his veins rushed courage warm :
通过 他的 静脉 匆忙 勇气 温暖的 :

一股温暖的勇气涌遍他的全身：

“ [aɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [aɪ][lɪv; laɪv] ,
“ I'll to - morrow , if I live ,
“ 患病的 到 - 明天 , 如果 我 居住 ,

“如果我能活到明天，我就会……”

[miːt] [jiː; ji][ɪn][ðə; ði] ['bætəlz] [stɔːrm] .
Meet ye in the battle's storm .
见面 是的 在 这 战斗的 风暴 .

在战场风暴中与你们相遇。

" [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kɪŋz] [raɪt] [hænd]
" **From** **beside** **the** **King's** **right** **hand**
" 从 旁 这 国王学院 正确的 手

"从国王的右手边"

[roʊz] [ə; eɪ] [kemp] , [ə; eɪ] ['stɔ:lwərt] [wʌn] :
Rose **a** **kemp** **,** **a** **stalwart** **one** **:**
玫瑰 一个 坎普 , 一个 坚定的 一 :

罗斯是个坚韧不拔的人:

" [wʌt] [ker] [wi:; wi] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [laɪk] [foʊz] ?
" **What** **care** **we** **for** **such** **like** **foes** **?**
" 什么 关心 我们 为了 这样的 喜欢 敌人 ?

"我们为什么要关心这样的敌人?"

- [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['blæk,smɪθs] [sʌn] .
Vidrik's **but** **a** **blacksmith's** **son** **.**
- 但 一个 铁匠 儿子 .

维德里克不过是个铁匠的儿子。

" [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] - ,
" **It** **was** **the** **young** **Hammergray** **,**
" 它 曾是 这 年轻的 - ,

"那是年轻的哈默格雷,

[æt; ət] [ðæt] [wɜ:rd] [hɪz; ɪz] [ræθ] [bɔɪld] [ɔ:(r)] ;
At **that** **word** **his** **wrath** **boiled** **o'er** **;**
在 那 单词 他的 愤怒 煮沸 超过 ;

听到这句话,他怒火中烧;

[streɪt] [hi:; hi] [smoʊt] [ðə; ði] - [ded] ,
Straight **he** **smote** **the** **kempion** **dead** **,**
直的 他 猛击 这 - 死的 ,

他直接将那勇士击毙。

[ded] [hi:; hi] ['tʌmbld] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] .
Dead **he** **tumbled** **on** **the** **floor** **.**
死的 他 翻滚 在 这 地面 .

他倒在地上,死了。

[pi:] . -
p **.** **11**
p . -

第11页

[sed] [ðə; ði] ['mɑ:nərk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraɪ] ,
Said **the** **Monarch** **with** **a** **cry** **,**
说 这 君主 和 一个 哭 ,

君主高声说道:

[waɪl] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [gru:] [waɪt] :
While **with** **rage** **his** **cheek** **grew** **white** **:**
尽管 和 愤怒 他的 脸颊 生长 白色的 :

气得他脸颊发白:

" [waɪ] [hæst] [ðaʊ] [maɪ] ['breɪvəst] [kemp]
" **Why** **hast** **thou** **my** **bravest** **kemp**
" 为什么 哈斯特 你 我的 最勇敢的 坎普

"你为何拥有我最勇敢的干草?"

['smɪt] [tu:; tə] [deθ] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [saɪt] ?
Smit **to** **death** **before** **my** **sight** **?**
史密特 到 死亡 前 我的 视线 ?

当着我的面被处死?

" [ˌðer'tuː] ['ænsər] - ,
" **Thereto** **answered** **Hammergray** **,**
" 到 回答 - ,

"对此，哈默格雷回答道："

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] ['fɪrsli] [aɪd] :
As **the** **King** **he** **fiercely** **eyed** **:**
作为 这 国王 他 激烈地 眼睛 :

他像国王一样，目光锐利地盯着：

" [aɪ][kʊd; kəd] [nɛə] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [hɪr]
" **I** **could** **ne'er** **with** **patience** **hear**
" 我 可以 从未 和 耐心 听到

我永远也无法耐心地听见

- ['væliənt][sʌn] [dɪ'kraɪd] .
Verland's **valiant** **son** **decried** **.**
- 英勇 儿子 谴责 .

韦兰德英勇的儿子谴责道。

" [streɪt] [ə'weɪ] [rʌʃt] - ,
" **Straight** **away** **rushed** **Hammergray** **,**
" 直的 离开 匆忙 - ,

"哈默格雷立刻冲了过去，

[suːn] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ] - [naɪt] :
Soon **he** **stood** **by** **Vidrik** **knight** **:**
很快 他 站立 经过 - 骑士 :

很快，他就站在了维德里克骑士身边：

" [wet] [jʊr; jər] [spiə] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [jʊr; jər][swɔːdz] ,
" **Whet** **your** **spears** **,** **and** **sharp** **your** **swords** **,**
" 磨刀 你的 长矛 , 和 锋利的 你的 剑 ,

"磨利你们的长矛，磨利你们的剑，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][bent][ɑːn] [faɪt] .
For **the** **King** **is** **bent** **on** **fight** **.**
为了 这 国王 是 弯曲 在 斗争 .

因为国王决心要战斗。

" [ɔːl][ðə; ði]['mɜːrki] [naɪt] [ðeɪ] [roʊd]
" **All** **the** **mirky** **night** **they** **rode**
" 全部 这 阴暗的 夜晚 他们 骑

"他们骑着马度过了整个阴暗的夜晚"

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['dʌski] ['heðəri] [daʊn] ,
O'er **the** **dusky** **heathery** **down** **,**
超过 这 昏暗 石楠 向下 ,

在昏暗的石楠丛生的山坡上，

[stɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [deɪ]
Still **a** **light** **like** **that** **of** **day**
仍然 一个 光 喜欢 那 的 天

依然像白天一样明亮。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːlɪʃt] ['wɛpənz] [ʃoʊn] .
From **their** **polished** **weapons** **shone** **.**
从 他们的 抛光 武器 闪耀 .

他们锃亮的武器闪闪发光。

['oʊvər] - [mʊr] [ðeɪ] [roʊd] ,
Over **Birting's** **moor** **they** **rode** **,**
超过 - 泊 他们 骑 ,

他们骑马穿过伯廷的荒原，

[ænd; ənd] [θruː] - [swɑːmp][ɪn] [heɪst] ;
And through Birting's swamp in haste ;
和 通过 - 沼泽 在 匆忙 ;

然后匆匆穿过伯廷沼泽;

[fʊl] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kemps] ,
Full seven hundred were the kemps ,
满的 七 百 是 这 肯普斯 ,

共有七百名坎普人,

[ɔːl][ɪn][hɑːrd] [kwɪ'ræs] - .
All in hard cuirasses cas'd .
全部 在 难的 胸甲 - .

全部身着硬质胸甲。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[tɔːrdz] - [ɑːn] [ðeɪ] [roʊd] ,
Towards Birting on they rode ,
向 - 在 他们 骑 ,

他们继续向伯廷方向骑行,

- ['sɪti] [ðeɪ] [roʊd] [θruː] ;
Birting's city they rode through ;
- 城市 他们 骑 通过 ;

他们骑马穿过了伯廷的城市;

[ðen] [ðeɪ] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Then they formed them in a ring ,
然后 他们 形成 他们 在 一个 戒指 ,

然后他们把它们摆成一个环,

[ænd; ənd] [meɪd] - [tʃiːf] [ə'nuː] .
And made Vidrik chief anew .
和 制成 - 首席 重新 .

于是,维德里克重新担任了首席执行官。

[ɑːn][ðə; ði] [daʊn] [ðer; ðər][flæg] [ðeɪ] [pɪtʃt] ,
On the down their flag they pitched ,
在 这 向下 他们的 旗帜 他们 投球 ,

他们把旗帜插在了地上,

[ˌðer'ɪn] [juː; jʊ][ə; eɪ]['laɪən] [meɪ] [spaɪ] ;
Therein you a lion may spy ;
其中 你 一个 狮子 可能 间谍 ;

在那里,你可能会看到狮子;

[naʊ] [mʌst; məst] ['meni] [æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [mæn]
Now must many an innocent man
现在 必须 许多 一个 清白的 男人

现在,许多无辜的人

[bɪd][tuː; tə][laɪf][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gʊd] - [baɪ] !
Bid to life a long good - bye !
出价 到 生活 一个 长的 好的 - 再见 !

向生命发出长久的告别!

[lɔːŋ] [ðeɪ] [fɔːt] [wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][baʊ; boʊ] ,
Long they fought with sword and bow ,
长的 他们 战斗 和 剑 和 弓 ,

他们长期使用刀剑和弓箭作战,

[iːtʃ] [ɛˈseɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [duː] ;
Each essayed his best to do ;
每个 尝试 他的 最好的 到 做 ;

每个人都尽力做到最好;

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [braʊz] [bɜːrst] [ˈrʌdi] [swet] ,
From their brows burst ruddy sweat ,
从 他们的 眉毛 爆裂 红润 汗 ,

他们额头上渗出鲜红的汗珠,

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈbʌklər] [ˈfaɪər] [aʊt] [fluː] .
From their bucklers fire out flew .
从 他们的 盾牌 火 出去 飞翔 .

他们的盾牌上喷出火焰。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [ˈvɛndɛl] [kɪŋ] ,
It was then the Vendel King ,
它 曾是 然后 这 文德尔 国王 ,

当时是文德尔国王,

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [helm] [ə; eɪ] [glæns] [hiː; hi] [kæst] :
From his helm a glance he cast :
从 他的 舵 一个 瞥一眼 他 投掷 :

他从头盔上瞥了一眼:

“ [seɪ] , [huː] [liːdz] [ðæt] [bænd] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ Say , who leads that band to - day ,
“ 说 , WHO 线索 那 乐队 到 - 天 ,

“请问,现在谁是那个乐队的领队?”

[ðæt] [maɪ] [ˈpiːp(ə)l] [fɔːl] [soʊ] [fæst] ?
That my people fall so fast ?
那 我的 人们 落下 所以 快速地 ?

我的人民为何如此迅速地陨落?

” [streɪt] [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [peɪdʒ] ,
” Straight replied the little page ,
” 直的 回复 这 小的 页 ,

小纸条直截了当地回答道:

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [roʊd] [nekst] [ʌv; əv] [ɔːl] :
To the King rode next of all :
到 这 国王 骑 下一个 的 全部 :

国王紧随其后:

“ [sɜːr] , - [tɪz] - - ,
“ Sir , ' tis Vidrik Verlandson ,
“ 先生 , - 的 - - ,

“先生,这是维德里克·维兰森,

[sɪts] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkoʊrsər] [tɔːl] .
Sits upon his courser tall .
坐 之上 他的 粗略 高的 .

他高高地坐在他的骏马上。

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

[ˈænsər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [ˈkemps] ,
Answered one of the King's kemps ,
回答 一 的 这 国王学院 肯普斯 ,

回答者是国王的一名侍卫。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] ['meni] [fiːldz] :
Who had been in many fields :
WHO 有 到过 在 许多 字段 :

他曾涉足多个领域:

“ [jes] , - [tɪz] - - ,
“ Yes , ' tis Vidrik Verlandson ,
“ 是的 , - 的 - - ,

“是的，他是维德里克·韦兰松。”

[-] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [wiːldz] .
Mimmering [13] in his hand he wields .
模仿 [-] 在 他的 手 他 挥舞 .

他手中挥舞着[13]。

” [ˌðer'tuː] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,
” Thereto made the King reply ,
” 到 制成 这 国王 回复 ,

国王回答说:

[æz; əz] [ə'nʌðər] [glæns] [hiː; hi] [θroʊz] : “
As another glance he throws : “
作为 其他 瞥一眼 他 投掷 : “

他又瞥了一眼: “

- [genst] [ðə; ði] [ʃiːld] [aɪ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [faɪt]
' Gainst the shield I ill shall fight
- 对抗 这 盾 我 患病的 将 斗争

“我必将与盾牌为敌

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['hæmər] [ʃoʊz] . “
Which the tongs and hammer shows . “
哪个 这 钳 和 锤 演出 . “

钳子和锤子就证明了这一点。

- [genst] [ðə; ði] [ʃiːld] [aɪ] [ɪl] [ʃæl; ʃəl] [faɪt]
' Gainst the shield I ill shall fight
- 对抗 这 盾 我 患病的 将 斗争

“我必将与盾牌为敌

[wɪtʃ] [ðə; ði] [tɑːŋz] [ænd; ənd] ['hæmər] [berz] ,
Which the tongs and hammer bears ,
哪个 这 钳 和 锤 熊 ,

其中钳子和锤子承载着,

[ðɪs] [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [duːmd] [tuː; tə][daɪ] ,
This day I am doomed to die ,
这 天 我 是 注定失败 到 死 ,

我注定要死在今天。

[fɔːr; fər] [fɪrs] - [noʊ][wʌn] [spɛəz] .
For fierce Vidrik no one spares .
为了 凶猛的 - 不 一 备件 .

对于凶猛的维德里克来说，没有人会放过他。

“ ['hiːðn] [waɪt] , [ænd; ənd] ['krɪstʃən] [naɪt] ,
“ Heathen wight , and Christian knight ,
” 异教徒 怀特岛 , 和 基督教 骑士 ,

“异教徒和基督教骑士,

[aɪ] [wʊd] [faɪt] [wɪð; wɪθ][glæd][ænd; ənd][feɪn] ;
I would fight with glad and fain ;
我 会 斗争 和 高兴的 和 欣然 ;

我会带着喜悦和虚荣心去战斗;

['oʊnli][nɑːt][wɪð; wɪθ] - [sʌn] ,
Only **not** **with** **Verland's** **son** **,**
仅有的 不是 和 - 儿子 ,

只是不包括弗兰德的儿子。

[fɔːr; fər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ] [skeɪð] [mʌst; məst][geɪn] .
For **from** **him** **I** **scathe** **must** **gain** **.**
为了 从 他 我 伤害 必须 获得 .

因为我必将从他身上获得伤害。

" [hɑː] ! [hə'rɑː] !
" **Ha** **!** **Hurrah** **!**
" 哈 ! 欢呼 !

"哈！万岁！"

[ðə; ði] ['vɛndɛl] [kɪŋ]
the **Vendel** **King**
这 文德尔 国王

文德尔国王

[ɪn][hɪz; ɪz] [stiːd] [ðə; ði] ['raʊəl] [droʊv] ;
In **his** **steed** **the** **rowels** **drove** **;**
在 他的 骏马 这 轮状物 驾驶 ;

他的坐骑上轮子;

['despərət] [hiː; hi][æt; ət] - [went] ,
Desperate **he** **at** **Vidrik** **went** **,**
绝望的 他 在 - 去 ,

他绝望地去找了维德里克,

['despərət] [hiː; hi][tuː; tə] [fel] [hɪm; ɪm] [stroʊv] .
Desperate **he** **to** **fell** **him** **strove** **.**
绝望的 他 到 跌倒 他 努力 .

他拼命想把他打倒。

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['breɪvli] [dʌn] , [ðaʊ] ['vɛndɛl] [kɪŋ] ,
Bravely **done** **,** **thou** **Vendel** **King** **,**
勇敢地 完毕 , 你 文德尔 国王 ,

英勇无畏，文德尔国王!

[fæst][ænd; ənd][hɑːrd][ðaɪ] [stroʊks] [ɑːr; ər] [plaɪ]
Fast **and** **hard** **thy** **strokes** **are** **plied**
快速地 和 难的 你的 笔画 是 合拢

你的击球动作快速而有力

[iːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gʊd] ['sæd(ə)l][baʊ; boʊ]
E'en **to** **his** **good** **saddle** **bow**
e'en 到 他的 好的 鞍 弓

甚至向他那漂亮的马鞍鞠躬

- [stuːps] [hɪz; ɪz] [helm] [ʌv; əv] [praɪd] .
Vidrik **stoops** **his** **helm** **of** **pride** **.**
- 门廊 他的 舵 的 自豪 .

维德里克低下了他那象征骄傲的头盔。

" [aɪv] [frʌm; frəm] [ðiː] [bɔːrn] [ˌeɪ'tiːn] [bloʊz] ,
" **I've** **from** **thee** **borne** **eighteen** **blows** **,**
" 我已经 从 你 出生 十八 打击 ,

"我曾被你击打十八次,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , [sɜːr] , [nɔːr] [mɔːr] [nɔːr] [fjuːər] ,
They are , Sir , nor more nor fewer ,
他们 是 , 先生 , 也不 更多的 也不 更少 ,

先生，他们不多也不少。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['kɪŋli] ['ɑːnər] [naʊ]
For thy kingly honor now
为了 你的 王者 荣誉 现在

为了你王的荣耀

[bʌt; bət] [wʌn] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [ɪn'dʊr] . ”
But one blow from me endure . ”
但 一 吹 从 我 忍受 . ”

但我能承受住我的一击。”

“ [ɪf] [ðaʊ] [ˌeɪ'tiːn] [bloʊz] [hæst] [bɔːrn]
“ If thou eighteen blows hast borne
“ 如果 你 十八 打击 哈斯特 出生

“如果你已承受十八次打击

[biː; bi] [ðeɪ] [fjuːər] [ɔːr] [biː; bi] [ðeɪ] [mɔːr] ,
Be they fewer or be they more ,
是 他们 更少 或者 是 他们 更多的 ,

无论数量多少，

[aɪl] [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['nʌmbər] [teɪk] ,
I'll the self - same number take ,
患病的 这 自己 - 相同的 数字 拿 ,

我会接受同样的数字，

[gɪft] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [breɪk] [ðer; ðər] ['paʊər] .
Gift of love can break their power .
礼物 的 爱 能 休息 他们的 力量 .

爱的礼物可以摧毁他们的力量。

” [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [θred] [hiː; hi] [druː]
” Forth a silken thread he drew
” 第四 一个 丝 线 他 画

他拉出一根丝线

[taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [helm] [ʌv; əv] [goʊld] :
Tied it round his helm of gold :
系 它 圆形的 他的 舵 的 金子 :

他把绳子系在了他的金头盔上：

“ [maɪ] ['hɑːrts] [dɪr] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hɪr]
“ My heart's dear shall never hear
“ 我的 心脏的 亲爱的 将 绝不 听到

“我心爱的人永远不会听到

[bloʊ] [ʌv; əv] ['blæksmɪθ] [leɪd] [ˌem 'iː] [koʊld] .
Blow of blacksmith laid me cold .
吹 的 铁匠 铺设 我 寒冷的 .

铁匠的一击让我感到一阵寒意。

” - [speɪk] [tuː; tə] :
” Vidrik spake to Mimmering :
” - 说 到 模仿 :

维德里克对米默林说：

“ [ʃoʊ] [ðaʊɹt] [jet] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] ;
“ Show thou'rt yet for something good ;
“ 展示 你 然而 为了 某物 好的 ;

“你仍要展现出你的善意；

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər] [ˌfɪfˈtiːn] ['jɪrz]
I **can** **say** **for** **fifteen** **years**
我 能 说 为了 十五 年

我可以说十五年了

[aɪ] [mɔːr] ['fɪrsli] [hæv; həv][nɑːt] - .
I **more** **fiercely** **have** **not** **hew'd** **.**
我 更多的 激烈地 有 不是 - .

我并没有更加猛烈地砍伐。

" [piː] . -
" **p** **.** **15**
" p . -

第15页

[grɑːspt] [hiː; hi] [ðen] [ðə; ði][hɪlt][soʊ][hɑːrd]
Grasped **he** **then** **the** **hilt** **so** **hard**
抓住 他 然后 这 剑柄 所以 难的

他紧紧握住剑柄。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][neɪlz] [ðæt] [blʌd] [ˌaʊtˈstɑːrtɪd] ,
From **his** **nails** **that** **blood** **outstarted** **,**
从 他的 指甲 那 血 开始 ,

鲜血从他的指甲缝里渗了出来。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] [helm] [hiː; hi] - ,
On **the** **Monarch's** **helm** **he** **hew'd** **,**
在 这 君主的 舵 他 - ,

他在君主的头盔上凿刻了

[tuː; tə][ðə; ði] ['neɪvl] [hɪm; ɪm][hiː; hi]['pɑːrtɪd] .
To **the** **navel** **him** **he** **parted** **.**
到 这 脐 他 他 分手了 .

他与他分离，直到他的肚脐。

['ʃaʊtɪd] - - ,
Shouted **Vidrik** **Verlandson** **,**
喊叫 - - ,

维德里克·韦兰森喊道：

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['vɜːrd(ə)nt] [haɪt] :
Standing **on** **the** **verdant** **height** **:**
常设 在 这 葱茏 高度 :

站在绿意盎然的高地上：

" [biː; bi][ðer; ðər][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][jʊr; jər][hoʊst]
" **Be** **there** **one** **of** **all** **your** **host**
" 是 那里 一 的 全部 你的 主持人

"务必成为你所有主人之一

[huː] [hæz; həz] ['fɜːrðər] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪt] ?
Who **has** **further** **wish** **to** **fight** **?**
WHO 有 更远 希望 到 斗争 ?

谁还想继续战斗？

" [naʊ] [ðə; ði] ['vɛndɛl] [kɪŋ]
" **Now** **the** **Brattens** **Vendel** **King**
" 现在 这 布拉滕斯 文德尔 国王

"现在是布拉滕斯·文德尔国王

[laɪz] [aʊt] ['pɔːrɪŋ] [blʌd] [laɪk]['wɔːtər] :
Lies **out** **pouring** **blood** **like** **water** **:**
谎言 出去 浇注 血 喜欢 水 :

谎言如流水般倾泻而出：

['vendʒəns] [naʊ] [hæz; həz] ['ʌlf] [væn] [jɜːrn] ,
Vengeance now has Ulf Van Yern ,
复仇 现在 有 乌尔夫 范 耶恩 ,

复仇者联盟现在拥有了乌尔夫·范·耶恩。

['vendʒəns] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['slɔːtər] .
Vengeance for his father's slaughter .
复仇 为了 他的 父亲的 屠宰 .

为父报仇。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['juːθfl] -
It was youthful Hammergray
它 曾是 青春 -

那是年轻的哈默格雷

[glɑːnst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['blʌdi] [fiːld] :
Glanced around the bloody field :
瞥了一眼 大约 这 血腥 场地 :

环顾四周血迹斑斑的战场:

“ [soʊ] [laɪk] [maɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [fɜːrst] [sliːp]
“ So like mice in their first sleep
“ 所以 喜欢 小鼠 在 他们的 第一的 睡觉

“就像老鼠在第一次睡眠中一样

[hʌʃt] [ðə; ði] ['fəumən] [laɪ] , [ænd; ənd] - .
Hushed the foemen lie , and still'd .
静静地 这 敌人 说谎 , 和 - .

敌人的谎言被掩盖，一片寂静。

” ['glædli] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['ʌlf] [væn] [jɜːrn]
” Gladly back with Ulf Van Yern
” 乐意 后退 和 乌尔夫 范 耶恩

很高兴再次与乌尔夫·范·耶恩合作

[roʊd] [ðə; ði] [deɪn] ['kɪŋz] ['ʃɪvəlri] ;
Rode the Dane King's chivalry ;
罗德 这 丹恩 国王学院 骑士精神 ;

效仿丹麦国王的骑士精神;

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['saɪər] [ə'vendʒd] [hiː; hi] [θæŋkt]
For his sire avenged he thanked
为了 他的 父系 复仇 他 谢谢

他为父报仇，心存感激。

- [ɔːft] [ænd; ənd] ['fɜːrvəntli] .
Vidrik oft and fervently .
- 经常 和 热切地 .

Vidrik经常热情地。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðə; ði] ['tʃoʊzn] [naɪt]
THE CHOSEN KNIGHT
这 选定 骑士

被选中的骑士

[sɜːr] [oʊ'luːf] [roʊd] [fɔːrθ] ['oʊvər] [hɪl] [ænd; ənd] [liː]
Sir Oluf rode forth over hill and lea
先生 奥卢夫 骑 前进 超过 爬坡道 和 叶

奥卢夫爵士骑马翻过山丘和草地。

[fʊl] ['sev(ə)n] [maɪl] [brɔːd] [ænd; ənd] ['sev(ə)n] [maɪl] [waɪd] ,

Full	seven	mile	broad	and	seven	mile	wide	,
满的	七	英里	广阔	和	七	英里	宽的	,

足足七英里宽，七英里长，

[bʌt; bət] [noʊ] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [hiː; hi]

But	no	one	living	discovered	he
但	不	一	活的	发现	他

但没有一个活着的人发现他

[huː] [ə; eɪ] [dʒaʊst] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [der] [raɪd] .

Who	a	joust	with	him	dare	ride	.
WHO	一个	比武	和	他	敢	骑	.

谁敢与他比武?

[hiː; hi] [sɔː] , [waɪlst] ['fɔːrwərd] ['glænsɪŋ] ,

He	saw	,	whilst	forward	glancing	,
他	锯	,	而	向前	瞥了一眼	,

他向前望去，看到

[ə; eɪ] ['gælənt] [naɪt] [əd'vænsɪŋ] ,

A	gallant	knight	advancing	,
一个	英勇	骑士	前进	,

一位英勇的骑士正在前进，

[blæk] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['koʊrsər] , [hɪz; ɪz] [helm] [wʌz; wəz] - ,

Black	was	his	courser	,	his	helm	was	lac'd	,
黑色的	曾是	他的	粗略	,	他的	舵	曾是	-	,

他的坐骑是黑色的，他的头盔是漆面的，

[hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] ['baʊndɪŋ] [heɪst] .

He	came	with	bounding	haste	.
他	来了	和	边界	匆忙	.

他飞快地赶来。

[ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [spɜːrz] [ɔːl] ['gɔːri]

Upon	his	spurs	all	gory
之上	他的	马刺	全部	血腥

他身上的马刺血迹斑斑

[twelv] ['gɪldɪd] ['bɜːrdi] [bɔːr] [hiː; hi] ;

Twelve	gilded	birdies	bore	he	;
十二	镀金	小鸟球	钻孔	他	;

他背负着十二只镀金小鸟;

[iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['raʊəl] [hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs]

Each	time	with	the	rowel	he	pricked	his	horse
每个	时间	和	这	罗威尔	他	刺痛	他的	马

他每次用轮子刺他的马。

[ðə; ðɪ] ['bɜːrdi] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [fɔːrs] .

The	birdies	sang	with	all	their	force	.
这	小鸟球	唱	和	全部	他们的	力量	.

小鸟们放声歌唱。

[twelv] [gɪlt] [wiːlz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['braɪd(ə)l]

Twelve	gilt	wheels	on	his	bridle
十二	镀金	车轮	在	他的	辔

他的马笼头上有十二个镀金轮子

[hiː; hi] [bɔːr] , [nɔːr] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['aɪd(ə)l] ;

He	bore	,	nor	were	they	idle	;
他	钻孔	,	也不	是	他们	闲置的	;

他承担了责任，他们也没有闲着;

[iːtʃ] [taɪm] [θruː] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['briːzɪz] [bluː] ,
Each time through them the breezes blew ,
每个 时间 通过 他们 这 微风 吹 ,

每次微风吹过，

[haʊ] ['kwɪkli] [ə'raʊnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [fluː] .
How quickly around the little wheels flew .
如何 迅速地 大约 这 小的 车轮 飞翔 .

小轮子飞快地转着圈。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[hiː; hi] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [brest]
He carried before his breast
他 携带 前 他的 胸部

胸前带着

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [læns] , [pleɪst] [ɪn][rest] ;
A long lance , placed in rest ;
一个 长的 槊 , 放置 在 休息 ;

一根长矛，静置不动；

[fɑːr] ['ʃɑːrpər] [ðæn; ðən]['daɪmənd][wʌz; wəz][ðæt] [læns] ,
Far sharper than diamond was that lance ,
远的 更锐利 比 钻石 曾是 那 槊 ,

那支长矛比钻石还要锋利得多。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][sɜːr][oʊ'luːf][ɪn] ['dedli] [træns] .
It laid Sir Oluf in deadly trance .
它 铺设 先生 奥卢夫 在 致命 发呆 .

它使奥卢夫爵士陷入了致命的恍惚状态。

[ə'lɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz][helm][hiː; hi] [ʃoʊd]
Aloft on his helm he show'd
高空 在 他的 舵 他 已显示

他高高地站在舵前，展示着

[ə; eɪ] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [red] [gler] ;
A chaplet of red glare ;
一个 花冠 的 红色的 强光 ;

一圈耀眼的红色光芒；

[θriː] ['meidnz] [ɪn] [pruːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,
Three maidens in proof of their love bestow'd ,
三 少女们 在 证明 的 他们的 爱 授予 ,

三位少女为证明她们所献上的爱，

[ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [wʌz; wəz][soʊ] [fer] .
The youngest was so fair .
这 最小的 曾是 所以 公平的 .

最小的孩子非常漂亮。

[sɜːr][oʊ'luːf] [in'kwaiəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Sir Oluf enquired of the knight ,
先生 奥卢夫 询问 的 这 骑士 ,

奥卢夫爵士向骑士询问道：

[æn; ən][hiː; hi][wɜːr; wər] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] :
An he were come down from the realms of light :
一个 他 是 来 向下 从 这 领域 的 光 :

他从光明之境降临：

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [ðə; ði] [kraɪst] , [fɔːr; fər] [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi] ,
“ Art thou the Christ , for if thou be ,
“ 艺术 你 这 基督 , 为了 如果 你 是 ,

“你是基督吗？如果你是，

[aɪl] ['wɪlɪŋli] [bend] [bɪ'fɔːr] [ðiː] [ðə; ði] [niː] ? ”
I'll willingly bend before thee the knee ? ”
患病的 心甘情愿 弯曲 前 你 这 膝盖 ? ”

我甘愿向你屈膝？

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ðə; ði] [kraɪst] [ʌv; əv] ['paʊər] ,
“ I am not the Christ of power ,
“ 我 是 不是 这 基督 的 力量 ,

“我不是那位拥有权能的基督，

[ðaʊ] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ['kaʊər] ;
Thou need'st not before me cower ;
你 需要 不是 前 我 退缩 ;

你无需在我面前畏缩；

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [naɪt] [ðaʊ] [ɪn][ˌem 'iː] ,
An unknown knight thou see'st in me ,
一个 未知 骑士 你 看到 在 我 ,

你从我身上看到了一个不知名的骑士，

[sent] [fɔːrθ] [baɪ] [θriː] [meɪdz] [ʌv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] . ”
Sent forth by three maids of high degree . ”
发送 前进 经过 三 女佣 的 高的 程度 . ”

由三位出身高贵的侍女派去。”

“ [ɪf] [ðaʊ] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃoʊzn] [naɪt]
“ If thou be a chosen knight
“ 如果 你 是 一个 选定 骑士

“如果你是一位被选中的骑士”

[huːm] ['meidnz] [θriː] [hæv; həv] [sent] [ðɪs] [wei] ,
Whom maidens three have sent this way ,
谁 少女们 三 有 发送 这 方式 ,

三位少女派他们来到这里，

[ðen] [fɔːr; fər] [lʌv] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dæmzəlz] [braɪt] ,
Then for love of those damsels bright ,
然后 为了 爱 的 那些 少女们 明亮的 ,

然后，为了那些明艳动人的少女们，

[ðaʊ] [ʃælt] [dʒaʊst][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .
Thou shalt joust with me to - day .
你 应 比武 和 我 到 - 天 .

今日你将与我比武。

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

[ðə; ði][fɜːrst] [kɔːrs] [ðeɪ] [tə'geðər] [roʊd]
The first course they together rode
这 第一的 课程 他们 一起 骑

他们一起骑的第一条路线

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['koʊrsər] ['traɪəl] [meɪd] [ðeɪ] ,
Of their coursers trial made they ,
的 他们的 课程 审判 制成 他们 ,

他们对他们的审判进行了，

[ðə; ði]['sekənd] [kɔ:rs] [ðeɪ] [tə'geðər] [roʊd]
The **second** **course** **they** **together** **rode**
这 第二 课程 他们 一起 骑

他们一起骑的第二条路线

[ðer; ðər][best] ['mænhʊd] [wel] [ðeɪ] .
Their **best** **manhood** **well** **display'd** **they** **.**
他们的 最好的 男子气概 出色地 已显示 他们 .

他们充分展现了自己最优秀的男子气概。

[ðə; ði][θɜ:rd][dʒaʊst] [ðeɪ] [tə'geðər] [roʊd]
The **third** **joust** **they** **together** **rode**
这 第三 比武 他们 一起 骑

他们一起参加了第三次比武。

['ni:ðər] [wʌn][ðə; ði] ['ʌðər] ['hʌmbld] ,
Neither **one** **the** **other** **humbled** **,**
两者都不 一 这 其他 谦卑 ,

双方都没有表现出谦卑。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:rθ] [dʒaʊst] [ðeɪ] [tə'geðər] [roʊd]
But **the** **fourth** **joust** **they** **together** **rode**
但 这 第四 比武 他们 一起 骑

但他们一起参加了第四次比武。

[ded] [tu:; tə][ðə; ði] [gri:n] [ɜ:rθ] [ðeɪ] ['tʌmbld] .
Dead **to** **the** **green** **earth** **they** **tumbled** **.**
死的 到 这 绿色的 地球 他们 翻滚 .

它们坠落于绿色的泥土之中，死去了。

[naʊ] [ɑ:n][ðə; ði][woʊld][ðə; ði] ['hɪroʊz] [laɪ] ,
Now **on** **the** **wold** **the** **heroes** **lie** **,**
现在 在 这 沃尔德 这 英雄 说谎 ,

如今，英雄们长眠于世。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [blʌd] [ðə; ði] [græs] [ɪz] [red] ;
With **their** **blood** **the** **grass** **is** **red** **;**
和 他们的 血 这 草 是 红色的 ;

草被它们的鲜血染红了;

[ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [haɪ] [sɪt][ðə; ði][meɪdz][ænd; ənd] [saɪ] ,
In **the** **chamber** **high** **sit** **the** **maids** **and** **sigh** **,**
在 这 房间 高的 坐 这 女佣 和 叹 ,

侍女们高高地坐在房间里叹息，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [su:n] [ɪz] [ded] .
But **the** **youngest** **soon** **is** **dead** **.**
但 这 最小的 很快 是 死的 .

但最小的孩子很快就去世了。

[pi:] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[sɜ:r] -
SIR **SWERKEL**
先生 -

斯沃克尔爵士

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dæns] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ʌv; əv][sɜ:r] - [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
There's **a** **dance** **in** **the** **hall** **of** **Sir** **Swerkel** **the** **Childe** **,**
有 一个 舞蹈 在 这 大厅 的 先生 - 这 查尔德 ,

在斯沃克尔爵士的大厅里有一场舞会，

[ðer; ðər]['dænsəz, 'dænsɪz] [fer] [kɪr'stiːn] , [hɜːr; hər] [her] ['hæŋɪŋ] [waɪld] .

There	dances	fair	Kirstine	,	her	hair	hanging	wild	.
那里	舞蹈	公平的	克里斯汀	,	她	头发	绞刑	荒野	.

美丽的克里斯汀翩翩起舞，一头秀发蓬乱地披散着。

[ðer; ðər] [dæns] [ðə; ði] [gʊd] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəublz][soʊ] [geɪ] ,

There	dance	the	good	King	and	his	nobles	so	gay	,
那里	舞蹈	这	好的	国王	和	他的	贵族	所以	同性恋	,

那里，善良的国王和他的贵族们跳着欢快的舞蹈，

[fer] [kɪr'stiːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] ['wɔːblz] [ə; eɪ] [leɪ] .

Fair	Kirstine	before	them	she	warbles	a	lay	.
公平的	克里斯汀	前	他们	她	鸣啭	一个	躺	.

美丽的克里斯汀在他们面前轻声吟唱着一首歌。

[hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['meɪd(ə)n][sɜːr] - [stretʃt] [friː] :

His	hand	to	the	maiden	Sir	Swerkel	stretched	free	:
他的	手	到	这	少女	先生	-	拉伸	自由的	:

斯沃克尔爵士向少女伸出了手：

“ [kʌm] ['hɪðər] [ænd; ənd] [dæns] , ['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

“	Come	hither	and	dance	,	little	Kirstine	,	with	me	.
“	来	这里	和	舞蹈	,	小的	克里斯汀	,	和	我	.

“过来，小柯斯汀，和我一起跳舞吧。”

” [hɜːr; hər]['fɪŋgər][hiː; hi] [prest] , [ænd; ənd] [muːvd] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [nɪr] :

”	Her	finger	he	pressed	,	and	moved	up	to	her	near	:
”	她	手指	他	按下	,	和	已搬	向上	到	她	靠近	:

他按住她的手指，向上移到她身边：

“ [swiːt] [kɪr'stiːn] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['hɑːrts] [dɪr] .

“	Sweet	Kirstine	,	I	pray	thee	become	my	heart's	dear	.
“	甜的	克里斯汀	,	我	祈祷	你	变得	我的	心脏的	亲爱的	.

“亲爱的克里斯汀，我祈求你成为我心中挚爱。”

” [piː] . -

”	p	.	20
”	p	.	-

[hɜːr; hər]['fɪŋgər][hiː; hi] [prest] , [ɑːn][hɜːr; hər]['sænd(ə)l][trɑːd][hiː; hi] :

Her	finger	he	pressed	,	on	her	sandal	trod	he	:
她	手指	他	按下	,	在	她	凉鞋	践踏	他	:

他按着她的手指，踩着她的凉鞋：

“ [fer] [kɪr'stiːn] , [wɪð; wɪθ] ['pɪti] [maɪ] ['ægəni] [siː] !

“	Fair	Kirstine	,	with	pity	my	agonies	see	!
“	公平的	克里斯汀	,	和	遗憾	我的	痛苦	看	!

“美丽的柯斯汀，请怜悯我的痛苦吧！”

” [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɑːnst] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

”	They	danced	to	the	left	,	and	they	danced	to	the	right	,
”	他们	跳舞	到	这	左边	,	和	他们	跳舞	到	这	正确的	,

他们向左跳舞，也向右跳舞，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [trɑːθ] [ðə; ði] [fer] ['dæmzl] [bi'stəu] [ɑːn][ðə; ði] [naɪt] .

And	her	troth	the	fair	damsel	bestowed	on	the	knight	.
和	她	誓言	这	公平的	闺女	授予	在	这	骑士	.

美丽的少女将她的誓言许给了骑士。

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm][sɜːr] - [hɪz; ɪz] [red] ['mænt(ə)l] [θroʊz] ,

Upon	him	Sir	Swerkel	his	red	mantle	throws	,
之上	他	先生	-	他的	红色的	地幔	投掷	,

斯韦克尔爵士将他的红色斗篷披在了他身上，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [hɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hiː; hi][goʊz] .

And	to	the	high	hall	to	his	mother	he	goes	.
和	到	这	高的	大厅	到	他的	母亲	他	去	.

然后他去了大厅，回到母亲身边。

“ [heɪl] , [heɪl][æz; əz] [ðaʊ] [sɪtɪst] [hɪr] , [dɪr] ['mʌðər] [maɪn] !

“	Hail	,	hail	as	thou	sittest	here	,	dear	mother	mine	!
“	冰雹	,	冰雹	作为	你	坐测试	这里	,	亲爱的	母亲	矿	!

“向你致敬，向你致敬，我亲爱的母亲！”

[aɪ] [kʌm] [frʌm; frəm] [bɪ'trəʊðɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] . ”

I	come	from	betrothing	the	little	Kirstine	.	”
我	来	从	订婚	这	小的	克里斯汀	.	”

我刚和小克里斯汀订婚回来。

“ ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [fər'bɪd] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [fɔːr'fend] ,

“	Our	Lady	forbid	,	and	our	Lady	forfend	,
“	我们的	女士	禁止	,	和	我们的	女士	禁止	,

“圣母禁止，圣母止息，

[rɪ'leɪʃnz] [laɪk][jiː; ji][tuː; tə][bi'trəuð][ʃʊd; ʃəd] [prɪ'tend] .

Relations	like	ye	to	betroth	should	pretend	.
关系	喜欢	是的	到	聘	应该	假装	.

像你们这样的未婚夫应该假装。

“ [ɪn] ['wedlɑːk] [juˈnaɪtɪd][jiː; ji]['nevər][mʌst; məst][biː; bi] ,

“	In	wedlock	united	ye	never	must	be	,
“	在	婚姻	团结的	是的	绝不	必须	是	,

“在婚姻中，你们永远不必结合，

[fɔːr; fər] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][jiː; ji] . ”

For	brother	and	sister	,	believe	me	,	are	ye	.	”
为了	兄弟	和	姐姐	,	相信	我	,	是	是的	.	”

相信我，你们就是兄弟姐妹。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] , [oʊ] [dɪr] ['mʌðər] [maɪn] !

“	Now	tell	me	,	I	pray	thee	,	O	dear	mother	mine	!
“	现在	告诉	我	,	我	祈祷	你	,	哦	亲爱的	母亲	矿	!

“现在请告诉我，我亲爱的母亲啊！

[wʌt] [taɪm] [ðaʊ] [dɪdst] [brɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] .

What	time	thou	didst	bring	forth	the	little	Kirstine	.
什么	时间	你	迪斯特	带来	前进	这	小的	克里斯汀	.

你何时生下了小克里斯汀?

” [piː] . -

”	p	.	21
”	p	.	-

“ [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][ɑːn][ðaɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] [roʊm] ,

“	The	time	that	thou	wast	on	thy	journey	to	Rome	,
“	这	时间	那	你	浪费	在	你的	旅行	到	罗马	,

“你前往罗马的旅途中所花费的时间，

[aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [swiːt] [ðæts] [naʊ] [ɪn] [fʊl] [bluːm] .

I	bore	the	sweet	flowret	that's	now	in	full	bloom	.
我	钻孔	这	甜的	流苏	那就是	现在	在	满的	盛开	.

我怀上了那朵甜美的花，现在它正盛开着。

“ [waɪlst] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['seplkər] ['hoʊli][wɑːst] [gɔːn] ,

“	Whilst	thou	to	the	sepulchre	holy	wast	gone	,
“	而	你	到	这	坟墓	圣	浪费	已消失	,

“当你前往圣墓之时，

[aɪ] [bɔːr] [ðə; ði] [fer] ['mɪrər] [ðaɪ] [lʌv] [ðæt] [hæst] [wʌn] .
I bore the fair mirror thy love that hast won .
我 钻孔 这 公平的 镜子 你的 爱 那 哈斯特 韩元 .

我带着你赢得的爱的美丽镜子。

“ [ɪn][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [riəd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ker] ,
“ In the court of the Queen she was reared up with care ,
“ 在 这 法庭 的 这 女王 她 曾是 饲养 向上 和 关心 ,

“她在女王的宫廷里受到精心照料，

[ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd]['seɪbl] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wer] . ”
And scarlet and sable accustomed to wear . ”
和 猩红 和 黑貂 习惯 到 穿 . ”

他们习惯穿猩红色和黑色的衣服。

“ [naʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][ðaɪ]['kaʊns(ə)l] , [oʊ] [dɪr] ['mʌðər] [maɪn] ,
“ Now give me thy counsel , O dear mother mine ,
“ 现在 给 我 你的 法律顾问 , 哦 亲爱的 母亲 矿 ,

“现在请给我你的指点，我亲爱的母亲，

[haʊ] [aɪ] [meɪ] [fər'get] [hɜːr; hər] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪr'stiːn] ? ”
How I may forget her , the little Kirstine ? ”
如何 我 可能 忘记 她 , 这 小的 克里斯汀 ? ”

我怎能忘记她，那个小柯斯汀呢?

“ [goʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][hɑːrt] , [ænd; ənd][goʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][haɪnd] ,
“ Go chase thou the hart , and go chase thou the hind ,
“ 去 追赶 你 这 哈特 , 和 去 追赶 你 这 后 ,

“去追逐雄鹿，去追逐雌鹿，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt][hɜːr; hər] ['ɪmɪdʒ] [suːn] [tʃeɪs] [frʌm; frəm][ðaɪ][maɪnd] .
And thou wilt her image soon chase from thy mind .
和 你 枯萎 她 图像 很快 追赶 从 你的 头脑 .

你很快就会将她的身影从脑海中驱散。

“ [goʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][hɑːrt] , [ænd; ənd][goʊ] [tʃeɪs] [ðaʊ] [ðə; ði][roʊ] ,
“ Go chase thou the hart , and go chase thou the roe ,
“ 去 追赶 你 这 哈特 , 和 去 追赶 你 这 鱼子 ,

“去追逐雄鹿，去追逐狍子，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðaɪ] [lʌv] - ['lɔːŋɪŋ] [wɪlt] ['kwɪkli] [fɔːr'goʊ] .
And thou thy love - longing wilt quickly forego .
和 你 你的 爱 - 渴望 枯萎 迅速地 放弃 .

而你对爱的渴望也将很快消逝。

” [piː] . -
” p . 22
” p . -

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [praʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [swɪft] [haɪnd] ,
He chased the proud hart , and he chased the swift hind ,
他 追逐 这 自豪的 哈特 , 和 他 追逐 这 迅速 后 ,

他追逐骄傲的雄鹿，也追逐迅捷的雌鹿。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd] [tʃeɪs] [ðə; ði] [fer] [meɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But he never could chase the fair maid from his mind .
但 他 绝不 可以 追赶 这 公平的 女佣 从 他的 头脑 .

但他始终无法将那位美丽的少女从脑海中抹去。

[hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði][tɔːl][hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʃeɪst] [ðə; ði] [sliːk] [roʊ] ,
He chased the tall hart , and he chased the sleek roe ,
他 追逐 这 高的 哈特 , 和 他 追逐 这 光滑 鱼子 ,

他追逐高大的雄鹿，也追逐光滑的狍子。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔ:ŋɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [nɑ:t][goʊ] .

But	**the**	**longing**	**of**	**love**	**from**	**his**	**mind**	**would**	**not**	**go**	**.**
但	这	渴望	的	爱	从	他的	头脑	会	不是	去	.

但他心中对爱情的渴望始终挥之不去。

[soʊ][ðə; ði] [naɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [æt; ət][læst] ,

So	**the**	**knight**	**from**	**the**	**country**	**was**	**driven**	**at**	**last**	**,**
所以	这	骑士	从	这	国家	曾是	驱动	在	最后的	,

于是，那位来自乡下的骑士最终被驱逐了。

[ænd; ənd]['ɪntu:][ə; eɪ] ['klɔɪstər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][kæst] .

And	**into**	**a**	**cloister**	**the**	**maiden**	**was**	**cast**	**.**
和	进入	一个	修道院	这	少女	曾是	投掷	.

于是，少女被送进了修道院。

[noʊ]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] [ʃeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r][lænd][ɪts] [flaɪt]

No	**little**	**bird**	**shaped**	**from**	**the**	**far**	**land**	**its**	**flight**
不	小的	鸟	形状	从	这	远的	土地	它是	航班

没有一只小鸟，形状像来自远方的飞翔

[ðæn; ðən] ['ɪnkwəri] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [dɪr] [bɪ'troʊðd] [naɪt] .

Than	**enquiry**	**she**	**made**	**for**	**her**	**dear**	**betrothed**	**knight**	**.**
比	询问	她	制成	为了	她	亲爱的	未婚妻	骑士	.

然后她向她亲爱的未婚夫骑士询问此事。

[ə; eɪ][bɜ:rd] [nɛə] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [si:] -

A	**bird**	**ne'er**	**so**	**little**	**across**	**the**	**sea**	**stray'd**
一个	鸟	从未	所以	小的	穿过	这	海	-

一只鸟从未如此短暂地飞越大海

[bʌt; bət][hi:; hi] [in'kwaiəd] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪr] [bɪ'troʊðd] [meɪd] .

But	**he**	**enquired**	**after**	**his**	**dear**	**betrothed**	**maid**	**.**
但	他	询问	后	他的	亲爱的	未婚妻	女佣	.

但他打听他心爱的未婚妻的下落。

[pi:] . -

p	**.**	**23**
p	.	-

第23页

[fɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dæmzl]

FINN	**AND**	**THE**	**DAMSEL**
芬恩	和	这	闺女

芬恩与少女

[ɔ:r]

or

或者

或者

[ðə; ði] ['traɪəl] [ʌv; əv] [wɪts] .

THE	**TRIAL**	**OF**	**WITS**	**.**
这	审判	的	威特沃特斯兰德大学	.

智力审判。

“ [wɒts] ['raɪfər][ðæn; ðən] [li:vz] ?

“ What's	**rifer**	**than**	**leaves**	**?**
” 是什么	裂谷	比	树叶	?

“还有什么比树叶更硬的？”

” [fɪn] [kraɪd] .

” Finn	**cried**	**.**
” 芬恩	哭	.

芬恩哭了。

“ [duː] [ɪz] [mɔːr] [raɪf] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Dew is more rife , ” the damsel replied .**
“ 露 是 更多的 普遍存在 , ” 这 闺女 回复 .

“露水更浓，”少女回答道。

“ ['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] ['faɪər] ?
“ **Hotter than fire ?**
“ 更热 比 火 ?

“比火还热？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
“ **The face of a kind - hearted man , ” she replied ,**
“ 这 脸 的 一个 种类 - 心地 男人 , ” 她 回复 ,

“一张心地善良的脸，”她回答说。

“ [wen] [tʃæns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hʌt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] [dʌθ; dəθ] [gaɪd] ,
“ **When chance to his hut the stranger doth guide ,**
“ 什么时候 机会 到 他的 小屋 这 陌生人 确实 指导 ,

“当陌生人偶然带他到他的小屋时，

[ænd; ənd] [ʌn'eɪb(ə)l] [hiː; hi] [ɪz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [gest] [tuː; tə] [prə'vaɪd] . ”
And unable he is for his guest to provide . ”
和 无法 他 是 为了 他的 客人 到 提供 . ”

他无力为客人提供任何帮助。

“ ['swɪftər] [ðæn; ðən] [wɪnd] ?
“ **Swifter than wind ?**
“ 更迅捷 比 风 ?

比风还快?

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] ['vɪgər] [ʌv; əv] ['wʊmən] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **The vigour of woman , ” the damsel replied .**
“ 这 活力 的 女士 , ” 这 闺女 回复 .

“女人的活力，”少女回答道。

“ [swiːtər] [ðæn; ðən] ['hʌni] ?
“ **Sweeter than honey ?**
“ 更甜 比 蜂蜜 ?

比蜂蜜还甜?

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn cried .**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **The words of affection , ” the damsel replied .**
“ 这 字 的 感情 , ” 这 闺女 回复 .

“情话，”少女回答道。

“ ['ræŋkər] [ðæn; ðən] [beɪn] ?
“ **Ranker than bane ?**
“ 排名器 比 祸根 ?

“比祸害更强大？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ə; eɪ] - [ə'bju:s] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ A foeman's abuse , ” the damsel replied .
“ 一个 - 虐待 , ” 这 闺女 回复 .

“敌人的辱骂，”少女回答道。

[pi:] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [mɔ:r] [blæk] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kroʊ] ?
“ More black than the crow ?
” 更多的 黑色的 比 这 乌鸦 ?

“比乌鸦还黑？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [deθ] [ɪz] [jet] [blækər] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ Death is yet blacker , ” the damsel replied .
“ 死亡 是 然而 更黑 , ” 这 闺女 回复 .

“死亡更加黑暗，”少女回答道。

“ [mɔ:r] [ʃɑ:rp] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔ:rd] ?
“ More sharp than the sword ?
” 更多的 锋利的 比 这 剑 ?

比剑更锋利?

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ ['wʊmənz] [sens] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪntʃ] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ Woman's sense at a pinch , ” the damsel replied .
“ 女性的 感觉 在 一个 捏 , ” 这 闺女 回复 .

“女人在关键时刻的本能，”少女回答道。

“ [wɒts] [best] [ʌv; əv][ɔ:l]['dʒɛmz] ?
“ What's best of all gems ?
” 是什么 最好的 的 全部 宝石 ?

“所有宝石中最棒的是什么？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ə; eɪ] [naɪf] [ɔ:r][ə; eɪ][dɜ:rk] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ A knife or a dirk , ” the damsel replied .
“ 一个 刀 或者 一个 短剑 , ” 这 闺女 回复 .

“一把刀或一把匕首，”少女回答道。

“ ['sɑ:ftɜ, 'sɔftɜ][ðæn; ðən] [daʊn] ?
“ Softer than down ?
” 更柔和 比 向下 ?

比羽绒更柔软?

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ ['lʌvz] [pɑːm][ɑːn][jʊr; jər] [tʃiːk] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ Love's palm on your cheek , ” the damsel replied .
“ 爱的 棕榈 在 你的 脸颊 , ” 这 闺女 回复 .

“爱的手轻轻抚摸你的脸，”少女回答道。

“ [ə; eɪ] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ɔːl] ['kɑːgəuz] ?
“ A ship for all cargoes ?
“ 一个 船 为了 全部 货物 ?

“一艘可以运输所有货物的船？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [tɑːŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ The tongs of the smith , ” the damsel replied .
“ 这 钳 的 这 史密斯 , ” 这 闺女 回复 .

“铁匠的钳子，”姑娘回答道。

“ ['waɪtɜ, 'hwaɪtɜ][ðæn; ðən] [snoʊ] ?
“ Whiter than snow ?
“ 更白 比 雪 ?

比雪还白?

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [truːθ] [ɪz] [mɔːr] [waɪt] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ Truth is more white , ” the damsel replied .
“ 真相 是 更多的 白色的 , ” 这 闺女 回复 .

“真理更白，”少女回答道。

“ [haʊ] ['meni] [triːz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
“ How many trees are there ?
“ 如何 许多 树木 是 那里 ?

有多少棵树?

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪr] [meɪk] [tuː] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ The green and the sere make two , ” she replied .
“ 这 绿色的 和 这 塞雷 制作 二 , ” 她 回复 .

“绿色和干旱合二为一，”她回答道。

“ [wɒts] ['rɛdɪst] [ʌv; əv] [red] ?
“ What's reddest of red ?
“ 是什么 最红 的 红色的 ?

“什么是最红的红色？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fri:mən] [wen] [preɪzd] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ The flush of the freeman when praised , ” she replied .
“ 这 冲洗 的 这 弗里曼 什么时候 赞扬 , ” 她 回复 .

“自由人受到赞扬时的脸红，”她回答道。

“ [ɔ:r] [wen] [preɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['merɪt][ɪz] ['mi:nli] [dɪ'naɪd] .
“ Or when praise to his merit is meanly denied .
“ 或者什么时候 称赞 到 他的 优点 是 卑鄙地 否认 .

“或者当他的功绩遭到卑鄙的否定时。

” [pi:] . -
” p . -
” p . -

第25页

“ [ðæn; ðən][ðə; ði] ['rædɪʃ] [mɔ:r] ['brɪt(ə)l] ?
“ Than the radish more brittle ?
“ 比 这 萝卜 更多的 脆 ?

比萝卜更脆吗?

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['wʊmən] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ The nature of woman , ” the damsel replied .
“ 这 自然 的 女士 , ” 这 闺女 回复 .

“这就是女人的本性，”少女回答道。

“ [wʌt] ['nevər] [grəuz] [oʊld][nɔ:r] - ? ”
“ What never grows old nor betied ? ”
“ 什么 绝不 生长 老的 也不 - ? ”

“什么东西永不衰老，永不束缚？”

“ [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv][mæn] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ The friendship of man , ” the damsel replied .
“ 这 友谊 的 男人 , ” 这 闺女 回复 .

“是人与人之间的友谊，”少女回答道。

“ [wʌt] [dʌz] ['wʊmən] [lʌv] [best] ?
“ What does woman love best ?
“ 什么 做 女士 爱 最好的 ?

女人最喜欢什么?

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [ə; eɪ] [fer] [ɔ:r][ə; eɪ] [dæns] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ A fair or a dance , ” the damsel replied .
“ 一个 公平的或者 一个 舞蹈 , ” 这 闺女 回复 .

“集市或舞会，”少女回答道。

“ [wɒts] [best][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kʌlər] ?
“ What's best for your colour ?
“ 是什么 最好的 为了 你的 颜色 ?

“什么颜色最适合你？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” Finn cried .
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [kuːl] [er] [ænd; ənd] [gʊd] [sliːp] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Cool** **air** **and** **good** **sleep** **,** ” **the** **damsel** **replied** **.**
“ 凉爽的 空气 和 好的 睡觉 , ” 这 闺女 回复 .

“凉爽的空气和良好的睡眠，”少女回答道。

“ [haʊ] ['meni] [stiːdz] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ?
“ **How** **many** **steeds** **are** **there** **?**
“ 如何 许多 马匹 是 那里 ?

有多少匹马?

” [fɪn] [kraɪd] ,
” **Finn** **cried** **,**
” 芬恩 哭 ,

芬恩哭了，

“ [bʌt; bət] [tuː] , [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mer] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ **But** **two** **,** **a** **horse** **and** **a** **mare** **,** ” **she** **replied** **.**
“ 但 二 , 一个 马 和 一个 母马 , ” 她 回复 .

“但是有两匹马，一匹公马和一匹母马，”她回答说。

“ [wɒts] [best] [ʌv; əv][ɔːl] [fuːd] ?
“ **What's** **best** **of** **all** **food** **?**
“ 是什么 最好的 的 全部 食物 ?

“所有食物中最好的是什么？”

” [fɪn] [kraɪd] ,
” **Finn** **cried** **,**
” 芬恩 哭 ,

芬恩哭了，

“ [nɔːt] ['betər] [ðæn; ðən] [mɪlk] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **Nought** **better** **than** **milk** **,** ” **the** **damsel** **replied** **.**
“ 零 更好的 比 牛奶 , ” 这 闺女 回复 .

“没有什么比牛奶更好了，”少女回答道。

“ [wʌt] [ə'dɔːnz] [ə; eɪ][mæn][moʊst] ?
“ **What** **adorns** **a** **man** **most** **?**
“ 什么 装饰 一个 男人 最多 ?

“什么最能装饰一个男人？”

” [fɪn] [kraɪd] ,
” **Finn** **cried** **,**
” 芬恩 哭 ,

芬恩哭了，

“ [haɪ] [diːdz] , ['hʌmb(ə)l][wɜːrdz] , ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
“ **High** **deeds** **,** **humble** **words** **,** ” **the** **damsel** **replied** **.**
“ 高的 契约 , 谦逊的 字 , ” 这 闺女 回复 .

“高尚的品行，谦逊的言辞，”少女回答道。

“ [ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [fer] ?
“ **The** **worst** **of** **all** **fare** **?**
“ 这 最差 的 全部 票价 ?

“最糟糕的食物是什么？”

” [fɪn] [kraɪd] .
” **Finn** **cried** **.**
” 芬恩 哭 .

芬恩哭了。

“ [strɔːŋ] [drɪŋk] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tuː] ['friːli] [sə'plaɪd] ,
“ **Strong** **drink** **,** **if** **it** **be** **too** **freely** **supplied** **,**
“ 强的 喝 , 如果 它 是 也 自由 供应 ,

“烈酒如果供应过多，

[ɔːr][ðə; ði] [preɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fuːl] ， ” [ðə; ði] ['dæmzl] [rɪ'plaɪd] .
Or **the** **prate** **of** **a** **fool** **，** **”** **the** **damsel** **replied** **.**
或者 这 喋喋不休 的 一个 傻子 ， ” 这 闺女 回复 .

“或者只是傻瓜的胡言乱语，”少女回答道。

[piː] . -
p **.** **26**
p . -

第26页

['epɪˌgræmz] [baɪ] [kə'rəulən]
EPIGRAMS **BY** **CAROLAN**
警句 经过 卡罗兰

卡罗兰的警句

[ɑːn]['fraɪərz]
On **Friars**
在 修士们

关于修士

[ðaʊ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ]['fraɪərz][lɪv; laɪv] ,
Would'st **thou** **on** **good** **terms** **with** **friars** **live** **,**
会 你 在 好的 条款 和 修士们 居住 ,

你愿与修士们和睦相处吗?

['evər][biː; bi]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ] ;
Ever **be** **humble** **and** **admiring** **;**
曾经 是 谦逊的 和 钦佩 ;

永远保持谦逊和敬佩之心;

[ɔːl] [ðeɪ] [æsk][ʌv; əv] [ðiː] ['friːli] [gɪv] ,
All **they** **ask** **of** **thee** **freely** **give** **,**
全部 他们 问 的 你 自由 给 ,

他们向你所求的一切，你都甘愿给予。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [biː; bi] [nɔːt] [ri'kwaiərɪŋ] .
And **in** **return** **be** **nought** **requiring** **.**
和 在 返回 是 零 需要 .

作为回报，你不应有任何要求。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrli] ['bʌtlər] ,
On **a** **surly** **Butler** **,**
在 一个 粗鲁 巴特勒 ,

一个脾气暴躁的管家，

[huː] [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər]
who **had** **refused** **him** **admission** **to** **the** **cellar**
WHO 有 拒绝 他 入学 到 这 地窖

曾有人拒绝他进入地窖

[oʊ]['dɜːrmɑːd] [flɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː]
O **Dermod** **Flynn** **it** **grieveth** **me**
哦 德莫德 弗林 它 悲伤 我

哦，德莫德·弗林，这让我感到悲伤

[ðaʊ] [kiːp] [nɑːt] ['hɛlz] ['pɔːrtl] ;
Thou **keepest** **not** **Hell's** **portal** **;**
你 最 不是 地狱的 门户网站 ;

你并非地狱之门的守卫者;

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðaʊ] ['potər] [biː; bi] ,
As **long** **as** **thou** **should'st** **porter** **be** **,**
作为 长的 作为 你 不应该 搬运工 是 ,

只要你还是搬运工，

[ðaʊ] [æd'mɪt][noʊ]['mɔ:rt(ə)l] .
Thou would'st admit no mortal .
你 会 承认 不 凡人 .

你不会接纳任何凡人。

[pi:] . -
p . 27
p . -

[laɪnz]
Lines
线条

线条

[haʊ] ['dedli] [ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [rɪ'si:vd]
How deadly the blow I received
如何 致命 这 吹 我 已收到

我遭受的打击是多么致命啊!

[wen] [ʌv; əv] [ði:] , [oʊ][maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [bɪ'ri:vd] !
When of thee , O my darling , bereaved !
什么时候 的 你 , 哦 我的 亲爱的 , 丧亲者 !

我亲爱的，你何时离世?

[noʊ] [mɔ:r] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [aɪ][ʃæl; ʃəl][baʊnd] ,
No more up the hill I shall bound ,
不 更多的 向上 这 爬坡道 我 将 边界 ,

我将不再攀登这座山丘，

[noʊ] [streŋθ] [ɪn][maɪ] [pʊr] [fʊt] [ɪz][faʊnd] ;
No strength in my poor foot is found ;
不 力量 在 我的 贫穷的 脚 是 成立 ;

我的脚一点力气也没有;

[noʊ][dʒɔɪ][ɔ:(r)][maɪ] ['vɪzɪdʒ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk]
No joy o'er my visage shall break
不 喜悦 超过 我的 面容 将 休息

我的脸上不会再有喜悦。

- [tɪl] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði][koʊld] [ɜ:rθ] [aɪ] [ə'weɪk] .
' Till from out the cold earth I awake .
- 直到 从 出去 这 寒冷的 地球 我 醒 .

直到我从冰冷的泥土中醒来。

[ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rn][laɪk][ðə; ði]['veri][tɑ:p][greɪn] ,
Of the corn like the very top grain ,
的 这 玉米 喜欢 这 非常 顶部 粮食 ,

玉米最上面的那部分，

[ɔ:r][ðə; ði][paɪn] - [mʌŋst] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,
Or the pine ' mongst the shrubs of the plain ,
或者 这 松树 - 其中 这 灌木 的 这 清楚的 ,

或者平原灌木丛中的那棵松树，

[ɔ:r][ðə; ði] [mu:n] - [mʌŋst] [ðə; ði] ['stɑ:lɪts] [ə'bʌv] ,
Or the moon ' mongst the starlets above ,
或者 这 月亮 - 其中 这 明星们 多于 ,

或者说，是繁星点点的月亮。

[went] [ðaʊ] [ə'mʌŋst] ['wɪmɪn] , [maɪ] [lʌv] !
Went thou amongst women , my love !
去 你 在 女性 , 我的 爱 !

我的爱人，你竟去了女人中间!

[piː] . -
p . 28
p . -

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['tɔməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for Thomas J . Wise , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由托马斯·J·怀斯（Thomas J. Wise）印刷，汉普斯特德，西北区

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz]
Edition limited to Thirty Copies
版 有限的 到 三十 副本

限量发行三十册

['fʊtnoʊt] :
Footnote :
脚注 :

脚注:

[-] - [sɔːrd] .
[13] Vidrik's sword .
[-] - 剑 .

[13] 维德里克的剑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神